

TRAN3280 - Genres in Literary Translation: English-Chinese

Course learning outcome

1. an enhanced sensitivity to both the English and Chinese languages;
2. an enhanced awareness of the factors involved in the language of literature in general;
3. the ability to identify specifically the stylistic features, both linguistic and non-linguistic, of prose, fiction, drama, and poetry;
4. the ability to integrate theory with practice in the translation of prose, fiction, drama, and poetry into Chinese; and
5. the ability to translate English prose, fiction, drama, and poetry into Chinese with a degree of competence expected of students majoring in translation.

Course syllabus

1. the stylistic features of the four genres: prose, fiction, drama, and poetry; 四種文類的文體特色：散文、小說、戲劇、詩歌
2. linguistic and cultural differences involved in the translation of the four genres; 四種文類翻譯所涉及的語言和文化差異
3. translating English prose; 英語散文翻譯
4. translating English fiction; 英語小說翻譯
5. translating English drama; 英語戲劇翻譯
6. translating English poetry 英語詩歌翻譯

Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essay test or exam	30%
2. Other	50%
3. Presentation	20%

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

1. Hemingway, Ernest. *The Old Man and the Sea*. London: Jonathan Cape, 1952.
2. Holmes, James, Frans de Haan and Anton Popovič, ed. *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. Mouton: Publishing House of the Slovak Academy of Sciences Bratislava, 1970.
3. Miller, Arthur. *Death of a Salesman*. Ed. with an introduction by Harold Bloom. Philadelphia: Chelsea House Publishers, 2004.
4. Parkin, Andrew, and Laurence Wong. Trans. Evangeline Almberg et al. *Hong Kong Poems in English and Chinese*. Vancouver: Ronsdale, 1997.
5. 林以亮編選。張愛玲，林以亮，余光中，邢光祖譯。《美國詩選》。香港：今日世界出版社，1963年。
6. 思果著。《翻譯研究》。台北：大地出版社，2003年第14版。
7. 思果著。《翻譯新究》。台北：大地出版社，1982年。
8. 夏濟安譯。《名家散文選讀》。一、二卷。香港：今日世界出版社，1972年5月第1版。
9. 英若誠譯，阿瑟·密勒著。《推銷員之死》。名劇譯叢。北京：中國對外出版公司，1999年12月第1版。
10. 余光中譯。《英美現代詩選》。台北：台灣學生書局，1968年。
11. 張愛玲譯，海明威著。《老人與海》。香港：今日世界出版社，1976年7月第3版。
12. Handouts

Recommended readings

1. Cuddon, J. A., ed. *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. 3rd ed. London: Penguin, 1992.
2. Eastman, A.M. et al., ed. *The Norton Anthology of Poetry*. New York: W. W. Norton & Company, 1970.
3. Holmes, James S., José Lambert, and Raymond van den Broeck, ed. *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*. Leuven (Belgium): Acco Academic Publishing Company, 1978.
4. Jin, Di. *Literary Translation: Quest for Artistic Integrity*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2003.
5. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2nd ed. Routledge, 2008.
6. Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall, 1988.
7. Nida, Eugene, and William D. Reymann. *Meaning across Cultures*. Maryknoll, New York: Orbis Books, 1981.
8. Ruth, Clancy. *Thematic Guide to British Poetry*. London: Greenwood Press, 2002.
9. Shuttleworth, Mark, and Moira Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
10. 巴金等著，王壽蘭編。《當代文學翻譯百家談》。北京：北京大學出版社，1989年5月第

1 版。

11. 柯平著。《英漢與漢英翻譯》。書林譯學叢書 8。台北: 書林出版有限公司, 1994 年 10 月第 1 版。
12. 藍婷譯, 海明威著。《老人與海》。經典文學 10。台北: 星月文化, 2003 年 3 月。
13. 譚載喜編著。《新編奈達論翻譯》。北京: 中國對外翻譯公司, 1999 年 10 月第 1 版。
14. 許淵沖著。《文學與翻譯》。北京: 北京大學出版社, 2003 年 12 月第 1 版。
15. 姚克譯, 阿瑟·米勒著。《推銷員之死》。香港: 今日世界出版社, 1971 年 6 月初版。
16. 余光中著。《余光中談翻譯》。北京: 中國對外翻譯出版公司, 2002 年。